

## We can call it “Hope”! (Tcheonzamun 497<sup>th</sup>-512<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 17.05.2022

Accepted: 24.06.2022

Published: 27.11.2022

**Abstract:** The French missionary Dallet (1874) wrote that the ancient Chinese people in Tchi'n(秦) country utilized 'The thousand character essay' (It is called as Tcheonzamun in Korea) as the textbook for their children of learning Chinese characters. 'The thousand character essay' is called as Tcheonzamun in Korea. The present researcher used a Tcheonzamun book written by Han (1583). And the range of translation was (Tcheonzamun 497th-512th). For the present researcher, there are two methods for translation. One is through Korean pronunciation of Chinese character. And the other method is through the meaning of Chinese character in this Tcheonzamun poem (497th-512<sup>th</sup>). The title of this work is 'We can call it “Hope”!' <Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)> 497-500 戶(Ho)-'='尸 封(Bong)-'='土土十 八(Pal) 縣(Hyeon) Do you want to find if tens (十) of field (土) or paddy field (土) are barren (尸)? It is not difficult. You can see such barren fields within the 10 (八) villages (縣). There are many destructive fields, here and there. How do you think about the wife and the husband? 501-504 家(Ga)-ウ=豕 給(Geub) 千(Tcheon) 兵(Byeong)-ウ=一人 If the wife want to do the good (給) for the bad husband (豕)? It will not be sufficient for the bad husband even though the wife (一人) do the good for the bad husband one thousand times (千). 505-508 高(Go)-立='二 冠(Gwan) 陪(Bae, Bi)-立=阜 輦(Ryeon, Nyeon) Therefore, the wife and the husband will be hard for their life. In order for the two persons, the wife and the husband (二), in their distress (') will do the happy life (冠), what will be the solution? If there are lots of (阜) very good houses (輦) for the wife and the husband, is it OK? 509-512 驅(Gu) (穀+禾+車)(Gog)-め=土軍 𠂇 振(Zin)-才=辰 纓(Yeong) No, it is not so! The discouraged (𠂇) wife (土) and the unhappy (𠂇) husband (軍)! Do you want to recover your happy marriage life (驅)? Please fasten the long band or the signal (纓) on the star in the heaven (辰). We can call it “Hope”!

**Keywords:** The French missionary Dallet, The present researcher used a Tcheonzamun book written by Han (1583), And the range of translation was (Tcheonzamun 497th-512th), The title of this work is 'We can call it “Hope”!'

## INTRODUCTION

The French missionary Dallet (1874) wrote that the ancient Chinese people in Tchi'n(秦) country utilized 'The thousand character essay' (It is called as Tcheonzamun in Korea) as the textbook for their children of learning Chinese characters. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) found that each continuous 16 Chinese characters in Tcheonzamun composed a poem, and Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated several Tcheonzamun poems.

## MATERIALS AND METHODS

**Copyright © 2022 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2022). We can call it “Hope”! (Tcheonzamun 497th-512th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(6): 347-349.

'The thousand character essay' is called as Tcheonzamun in Korea. The present researcher used a Tcheonzamun book written by Han (1583). And the range of translation was (Tcheonzamun 497th-512th). For the present researcher, there are two methods for translation. One is through Korean pronunciation of Chinese character. And the other method is through the meaning of Chinese character in this Tcheonzamun poem (497th-512<sup>th</sup>).

## RESULTS AND DISCUSSION

The title of this work is 'We can call it "Hope"!'. The range of this study in 'The thousand character essay' is (Tcheonzamun 497th-512th).

The first part is the translation through Korean pronunciation of this poem.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet (Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet) The meaning in Korean language is as follows.

497-500 戶(Ho) 封(Bong) 八(Pal) 縣(Hyeon) 후버 팔 년! (Hu-byeo Pal Nyeon!)

(The Maeg husband cries to his wife) I do not love you any more, I hate you! (Nyeon!) I want to hollow (Hu-byeo) you out (Pal)!

501-504 家(Ga) 給(Geub) 千(Tcheon) 兵(Byeong) 가! (Ga!) 끝쳐 봐! (Ggeut-tcheo-boa!)

(The Maeg husband cries to his wife) Oh No! You, get out of here! (Ga!) You, finish your talking now! (Ggeut-tcheo-boa!)

505-508 高(Go) 冠(Gwan) 陪(Bae, Bi) 輦(Ryeon, Nyeon) 고갯 (Go-ggat) 빈 (Bin) 년! (Nyeon!)

(The Maeg husband cries to his wife) You are such (Go-ggat) a bad woman (Bin) that I can not love you! (Nyeon!)

509-512 驅(Gu) (穀-禾+車)(Gog) 振(Zin) 纒(Yeong) 죽어! (Zug-eo!) 지 (Zi) 년! (Nyeon!)

(The Maeg husband cries to his wife) You (Zi) bastard! (Nyeon!) You had better kill yourself! (Zug-eo!)

Now, it is the translation through the meaning of Chinese character of this poem (Tcheonzamun 497th-512th). In addition, the present researcher tried to delete same part(s) or similar part(s) of Chinese character on the same line. Then, the present researcher tried to translate the poem with remained part(s) of the Chinese character.

The next is the result of the second part of the present study.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

497-500 戶(Ho)-'尸 封(Bong)-'土土十 八(Pal) 縣(Hyeon)

Do you want to find if tens (十) of field (土) or paddy field (土) are barren (尸)? It is not difficult. You can see such barren fields within the 10 (八) villages (縣).

There are many destructive fields, here and there. How do you think about the wife and the husband?

501-504 家(Ga)-'ウ=豕 給(Geub) 千(Tcheon) 兵(Byeong)-'ウ=一人

If the wife want to do the good (給) for the bad husband (豕)? It will not be sufficient for the bad husband even though the wife (一人) do the good for the bad husband one thousand times (千).

505-508 高(Go)-'立='二 冠(Gwan) 陪(Bae, Bi)-'立=阜 輦(Ryeon, Nyeon)

Therefore, the wife and the husband will be hard for their life.

In order for the two persons, the wife and the husband (二), in their distress (') will do the happy life (冠), what will be the solution? If there are lots of (阜) very good houses (輦) for the wife and the husband, is it OK?

509-512 驅(Gu) (穀+禾+車)(Gog)-め=士軍 卩振(Zin)-才=辰 纓(Yeong)

No, it is not so! The discouraged (卩) wife (士) and the unhappy (卩) husband (軍)! Do you want to recover your happy marriage life (驅)? Please fasten the long band or the signal (纓) on the star in the heaven (辰).

We can call it "Hope"!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.